

Министерство образования Республики Беларусь

Учреждение образования

«Полоцкий государственный университет»

Республиканский институт высшей школы



**ИННОВАЦИОННЫЕ ПОДХОДЫ
В ОБРАЗОВАТЕЛЬНОМ ПРОЦЕССЕ ВЫСШЕЙ ШКОЛЫ:
НАЦИОНАЛЬНЫЙ И МЕЖДУНАРОДНЫЙ АСПЕКТЫ**

Электронный сборник статей
международной научно-практической конференции,
посвященной 50-летию Полоцкого государственного университета

(Новополоцк, 8-9 февраля 2018 г.)

Под редакцией
Ю. П. Голубева, Н. А. Борейко

Новополоцк
2018

Инновационные подходы в образовательном процессе высшей школы: национальный и международный аспекты [Электронный ресурс] : электронный сборник статей международной научно-практической конференции, посвященной 50-летию Полоцкого государственного университета, Новополоцк, 8-9 февр. 2018 г. / Полоцкий государственный университет ; под. ред. Ю. П. Голубева, Н. А. Борейко. – Новополоцк, 2018. – 1 электрон. опт. диск (CD-ROM).

Представлены результаты новейших научных исследований, посвященных различным аспектам организации образовательного процесса высшей школы в инновационной среде, а именно: проблемам проектирования и реализации компетентностно-ориентированных образовательных программ в учреждениях высшего образования, возможностям использования информационно-коммуникационных технологий в образовательном процессе, вопросам педагогики и методики высшего образования.

Предназначен для научных и педагогических работников высшей школы, будет полезен студентам, магистрантам и аспирантам университетов педагогических специальностей.

Сборник включен в Государственный регистр информационного ресурса. Регистрационное свидетельство № 3141814304 от 05.02.2018.

Компьютерный дизайн *М. С. Мухоморовой*
Техническое редактирование *Т. А. Дарьяновой, О. П. Михайловой*
Компьютерная верстка *Д. М. Севастьяновой*

211440, ул. Блохина, 29, г. Новополоцк, Беларусь
тел. 8 (0214) 39 40 46, e-mail: n.boreiko@psu.by

УДК 378.16:81'243:004.4

**ИНФОРМАЦИОННО-КОММУНИКАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ
В ПРЕПОДАВАНИИ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА:
ОБУЧЕНИЕ СИНХРОННОМУ ПЕРЕВОДУ**

*Ю. М. Галковская, доц. кафедры германской филологии, канд. филол. наук, доц.
Витебский государственный университет*

*Д. Р. Кузьмичёв, заместитель директора по общим вопросам
Радиотехнический колледж, Санкт-Петербург*

В соответствии с типовой учебной программой «Основной иностранный язык» для высших учебных заведений по специальности 1-21 05 06 «Романо-германская филология», преподавание иностранного языка «ведется с четкой ориентацией на профессиональные цели обучения филологов» [6, с. 3] и формирование профессиональных компетенций и навыка грамотного и адекватного перевода текстов различных функциональных стилей с иностранного языка на русский в устной и письменной форме.

Курс «Основы устного синхронного перевода», разрабатываемый в соответствии с типовой учебной программой и Образовательным стандартом указанной специальности, направлен на ознакомление студентов с основами переводоведения, в частности синхронного перевода; правилами языкового профессионального общения; овладение учащимися знаниями и умениями, нормами и правилами языкового профессионального общения в различных сферах деловой и общественной профессиональной деятельности с учетом особенностей коммуникативной ситуации и коммуникативной цели. Поставленная цель, наряду с решением общедидактических задач, предполагает развитие перцептивных, мнемических и других способностей, необходимых для овладения навыками и умениями синхронного перевода, а также расширение коммуникативного диапазона будущего специалиста в сфере переводоведения.

Современный библиографический арсенал будущего переводчика довольно велик (см., например, [1–5, 7, 8]). Однако наряду с теоретической подготовкой важную роль в формировании навыков грамотного перевода играет практическая деятельность. Несмотря на широкую представленность программных продуктов для изучения иностранного языка и обучения переводу, инфраструктурный лист современного лингафонного кабинета довольно сложен в эксплуатации и / или требует значительных материальных затрат (табл.). Нами рассмотрены следующие популярные продукты и готовые программные решения: *Линко, Линго-класс, Диалог NIBELUNG, Rinel Lingo, Аудиториум*¹, используемые для подготовки переводчиков-синхронистов:

Все это диктует необходимость разработки системы, которая 1) будет мобильна в эксплуатации; 2) позволит интегрировать процесс обучения в рамках веб-сайта учреждения образования; 3) даст возможность проводить занятия в интерактивной форме с элементами дистанционного обучения.

¹ <http://www.linkom.ru>; <http://www.lingo-class.ru>; <http://qomo.su>; <http://www.rinel.ru>; <http://www.atanor.ru>

Таблица – Сопоставительный анализ программных продуктов для обучения переводу

Программный продукт	Линко	Линго-класс	Диалог NIBELUNG	Rinel Lingo	Аудиториум
Лицензия	платная	платная	платная	платная	платная
Количество рабочих мест	ограничено	ограничено	ограничено	ограничено	ограничено
Обслуживание и поддержка продукта	платно	платно	платно	платно	платно
Запись результатов выполнения заданий	+	+	+	+	-
Возможность удаленной работы с системой (ДО)	-	-	-	-	-
Проверка и оценка заданий преподавателем (с возможностью комментировать результаты)	+	+	Только во время занятий, без возможности комментирования	Только во время занятий, без возможности комментирования	Только во время занятий, без возможности комментирования
Добавление собственных тренировок	+	+	+	+	+
Интеграция в сайт ВУЗа	-	-	-	-	-

Разрабатываемая система призвана также решать ряд прикладных задач. Используя «традиционное» информационно-коммуникационные продукты, преподаватель, в силу различных причин (технических, например), может предложить учащимся только ограниченный круг заданий на отработку навыка синхронного перевода, что, несомненно, влияет на качество и скорость подготовки.

Применение в процессе подготовки современных технологий и компьютерных программ при обучении переводу должно существенно расширить дидактические возможности, упростить и оптимизировать процесс подготовки и дать преподавателю универсальный инструмент для почти неограниченного моделирования практических занятий и автоматизации контроля знаний студентов. Применение веб-технологий позволит расширить область преподавания и в полной мере задействовать интерактивные и дистанционные формы обучения, удаленную работу студентов, проведение контролируемых самостоятельных работ.

Обучающая система Syn-Tutor – специальное прикладное программное обеспечение для обработки звуковых конструкций в рамках обучения переводчиков-синхронистов. Отсутствие прямых аналогов данного продукта и особый узкоспециализированный набор функций позволяет использовать предлагаемую систему в качестве полноценного инструмента для интеграции современных информационно-коммуникационных технологий в образовательный процесс.

Внедрение программного комплекса позволяет организовать удобную и функциональную модель обучения на всех уровнях. Syn-Tutor можно интегрировать с сайтом учреждения образования, чтобы все участники могли воспользоваться услугой, предоставляемой платформой, непосредственно в рамках сайта. При такой форме организации работы пользователю нет необходимости устанавливать для себя дополнительное программное обеспечение и проводить настройки или подключения, а учреждение образования может сконцентрировать на своем ресурсе всех активных пользователей.

Применение системы позволяет сформировать единую информационную среду (платформу) для оптимизации учебного процесса и проведения интерактивного обучения переводчиков-синхронистов.

При использовании нового интерактивного сервиса в процессе обучения преподаватели **могут:**

- снизить трудозатраты и расширить возможности тренировок в процессе обучения переводчиков-синхронистов;
- проводить интерактивный мониторинг эффективности работы студентов, дистанционное управление записью, тренировками, заданиями и пр.;
- упростить и адаптировать процесс формирования учебных заданий под нужды образовательного процесса и индивидуальные возможности студента;
- увеличить количество и качество учебных тренировок.

Функциональный инструментарий для преподавателя охватывает проверку уже выполненных студентами тренировок (заданий) и выставление отметок (с комментарием и разбором), а также получение необходимой статистической информации по работе учебной группы или каждого студента отдельно. Информация в удобной наглядной форме отображает прогрессивные качественные изменения и достижения студентов.

Вместе с этим преподаватель может создавать новые тренировки – задания для своих студентов. Каждая тренировка включает в себя запись (или импорт) аудиофайла для работы, установку необходимых параметров воспроизведения (без замедления или с задержкой в заданное количество секунд), указание времени выполнения тренировки. По истечении заданного (установленного) времени тренировку нельзя пройти повторно (она будет закрыта для студентов).

Студентам в личном кабинете представлен полный перечень доступных тренировок (упражнений) и статистика выполнения заданий (вместе с отметками и комментариями преподавателя).

В ходе выполнения тренировки студент **может**:

- прослушивать аудиофайл тренировки с заданными параметрами воспроизведения материала;
- производить запись выполненного перевода и отправлять его на проверку преподавателю;
- осуществить несколько попыток и отправить на проверку один из вариантов.

В качестве дополнительных особенностей следует отметить тот факт, что Syn-Tutor интегрирует работу преподавателя и всех студентов в рамках одной интерактивной площадки, что позволяет оптимизировать учебные задачи, служит существенной базой для дальнейшей автоматизации учебного процесса, внедрения новых интерактивных форм обучения.

Возможности импорта и записи аудиоматериалов максимально расширяют возможности для генерации учебных заданий, а интерактивная форма сервиса дает практически неограниченное время на отработку студентом важных профессиональных навыков.

Информационно-коммуникационная система Syn-Tutor имеет модульную структуру, что позволяет в будущем развивать и добавлять новые интерактивные компоненты для организации эффективного обучения, а также соответствовать образовательным задачам и профессиональным требованиям.

Список использованных источников

1. Бреус, Е.В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский / Е.В. Бреус. – М. : Изд-во УРАО, 1998. – 207 с.
2. Дудорова, Э.С. Английский язык для студентов гуманитарных факультетов (профессиональный и деловой аспект) / Э.С. Дудорова. – СПб. : Союз, 2004. – 190 с.
3. Казакова, Т.А. Практические основы перевода / Т.А. Казакова. – СПб. : Союз, 2000. – 320 с.
4. Слепович, В.С. Деловой английский. Business communication : учеб. пособие / В.С. Слепович. – Минск : ТетраСистемс. – 2002. – 254 с.
5. Слепович, В.С. Курс перевода / В.С. Слепович. – Минск : ТетраСистемс, 2008. – 320 с.
6. Типовая учебная программа «Основной иностранный язык (английский)» ТД-D.171/тип. 2011 [Электронный ресурс] : утв. 14.06.2011 г. первым зам. министра образования Респ. Беларусь. – Режим доступа : <http://elib.bsu.by/handle/123456789/2645>. – Дата доступа: 08.01.2018.
7. Чернов, Г.В. Теория и практика синхронного перевода / Г.В. Чернов. – М. : Эдиториал, 2007. – 270 с.
8. Ширяев, А.Ф. Пособие по синхронному переводу / А.Ф. Ширяев. – М. : Высш. шк., 2006. – 148 с.